

NONA LIÇÃO

PREPOSIÇÕES A, COM, DE, PARA E POR

Em português, as preposições têm geralmente múltiplos significados. Cada um destes se traduz, em Esperanto, por uma preposição de sentido único e rigorosamente definido.

Eis alguns exemplos de tradução de expressões ilógicas:

Esperar à porta (junto de)

Atendi ĉe la pordo

Assentar-se à mesa (junto de)

Sidigi ĉe la tablo

Ir a Londres (para onde)

Iri al Londono (ou iri Londonon)

A's 3 horas

Je la 3-a horo

Dia a dia (depois de)

Tago post tago

Não se traduz em:

Ele vai a cantar = *Li iras kantante*

Dois a dois = *duope*

com

Vir com ela (companhia)

Veni kun ŝi

Escrever com um lápis (instrumento)

Skribi per krajono

Não se traduz em:

Com cuidado: *zorge*

de

A caminho da Anarquia (direcção)

Sur la vojo al Anarkio

O amor da Humanidade (direcção)

La amo al la Homaro

Preparativo de festa (fim)

Preparo por festo

Partir de dia (durante)

Foriri dum tago (ou foriri tage)

Côrar de vergonha (por causa de)

Rugigi pro honto

Um de nós (extração)

Iu el ni

Recordar-se de Kropótkine (acérca de)

Memori pri Kropotkin

Um copo de água (quantidade)

Glaso da akvo

A revolução das Astúrias (origem)

La revolucio de (ou en) Asturias

Viajo de automóvel (meio)

Mi vojaĝas per aŭtomobilo

Não se traduz em:

Estou de pé = *Mi staras*

Estou de saúde = *Mi bonfartas*

Doença da pele = *Haŭta malsano*

Que há de novo? = *Kio nova?*

Ele acaba de partir, de escrever, etc.

Li jus foriris, skribis, ktp.

para

Vou para casa (direcção)

Mi iras al hejmo (ou Mi iras hejmen)

Trabalho para comer (fim)

Mi laboras por manĝi

por

Sou por ele (a favor de)

Mi estas por li

Pela janela (através de)

Tra la fenestro

Quebrado pelo vento (agente da voz passiva)

Rompita de la vento

Dividir pelo meio (à razão de)

Dividi po duono

Ouve-se pelas orelhas (meio)

Oni aŭdas per la oreloj

Vou por este caminho (sobre ou segundo)

Mi iras sur (ou latu)

Procedeu assim por vingança (causa)

Li agis tiel pro venĝo

Por um momento

Je momento

Não se traduz em:

6 por dia = 6 ĉiutage

Por exemplo = ekzemple

Por aqui e por ali = dise

I — CONVERSAÇÃO

(Para aprender de cór)

Velai pelo acento e fixai a atenção nas expressões correntes (em *ítálico*). Não passeis a outro exercício, sem poderdes repetir êste texto, facilmente, com o livro fechado.

Sur la ŝipo

Paŭlo parolas

— Strange estas, ke mi tute ne estas laca, kvankam ni marveturas de jam tri tagoj.

— La unuan fojon mi veturas per ŝipo kaj al mi tre plaĉas la vojaĝo. Marmalsanon mi ĝis nun ne havis. Mi eĉ mangas pli apetite ol kutime.

— La ŝipestro *jus diris*, ke post dek minutoj ni estos en la haveno kaj post duonhoro *ni povos elŠipiĝi*.

— Jes. *Mi tute bone vidas*. Estas ankaŭ muzikistaro. *Mi ekvidas* la instrumentojn.

Alilanda SAT-an parolas

— Kamarado, *la kaŭzo kuſas en tio*, ke *la maraero estas tre saniga kaj fortiga*.

— *Vi estas prava*, ĉar oni devas bone mangi por ne fariĝi marmalsana. Sed rigardu tiun «malsamopinanton», kiu suferas «malmanĝas» (vomas) ĉe la ekstremajo de la ferdeko.

— Rigardu per mia lorneto kaj vi povos vidi multnombran popolamaso starantan apud la *elŠipejo*.

— Aŭskultu, kamarado. *Sajnas* al mia orelo, ke ludas la muzikistaro. Jes : estas «Internacio» !

2. — TEMA

Estudai a página 187, com a qual se relacionam as palavras em *ítálico*. Os números remetem os alunos para as páginas onde se encontra a explicação de certas dificuldades.

Depois de ter jejuado ¹⁰⁹⁻¹²⁰ (*uma só palavra*) mais de (*pli ol* ¹⁵¹) oito dias (ou uma semana), o velho mendigo acaba ⁸⁵ de morrer de fome. — Eu permaneci quase três anos *em* Madrid. Indicaram-me ali *a dedo* as estátuas derrubadas no dia 14 de Abril. Eu assisti à queima dos conventos. Magotes de povo corriam, *de archote aceso*, *de um sítio ao outro*, gritando ¹⁰⁹ «Abaixo os jesuítas!» — Entrei no ⁷⁸⁻¹¹⁰ corredor ⁷⁸⁻¹¹⁰ e esperei à porta da secretaria, contemplando ¹⁰⁹ *pela* janela o jardim florido. — Pouco a pouco ¹²², o ⁴⁸ Esperanto difunde-se nos meios operários.

3. — FRASE PARA CORRIGIR

Corrigi esta frase, que contém 6 erros. Explicações, nas págs. 110, 86, 74 e 73.

Mi kredeble veterus dum Aŭgusto al la kongresurbon, se mi havis sufice da monon. Kaj vi, kie vi iros, la venonta somero?

EXERCÍCIOS

VOCABULÁRIO

Sovaĝaj bestoj. — MAMBESTOJ : leono, leonino, leonido, tigro, tigrino, pantero, hieno, ursa, ursino, ursido, leopardo, elefanto, lupo, lupino, lupido, apro, aprino, aprido, vulpo, vulpido, norda cervo, cervo, cervino, cervido, kapreolo, ĉamo, mustelo, putoro, simio.

BIRDOJ : aglo, vulturo, akcipitro, nizo, falko; strigo, noktuo, gufo; fringo, fringelo, najtingalo, sturno, pigo, korvo, hirundo, pasero, silvio, alaŭdo, koturno, perdriko, paruo, ardeo, merlo, turdo, kardelo.

REPTILIOJ : serpento, vipuro, kolubro, aspido, boao, lacerco, krokodilo, testudo.

AMFIBIOJ : bufo, rano, ranido.

FIŠOJ : Riverfišoj : ezoko, karpo, truto, perçô, bramo, tinko, gobio, argenta fiſeto. Marfiſoj : ŝarko, moruo, skombro, salmo, haringo, sardelo, sturgo, tuno, merlango, rajo, soleo, angilo, ančovo.

KRUSTACOJ : kankro, kankreto, omaro, palinuro, krabo, ostro, mitulo, heliko, limako.

INSEKTOJ : skarabo, majskarabo, formiko, cikado, grilo, mušo, mušeto, kulo, moskito, cimo, pulo, pediko, vespo, abelo, papilio, libelo, raúpo, silka raúpo, lampiro (luma raúpo), akrido, lukano, blato, kokcinelo.

Expressões que não devemos confundir

Pesi (Verbo activo). Pesar na balança, determinar o peso dum objecto. *Pesilo*, balança. *Pesilego*, báscula.

Pezi (Verbo neutro). Pesar tanto, ter tal peso. *Pezilo*, peso marcado, usado para pesar.

Plado Travessa (de baixela).

Plato Superficie plana (geometria, arquitectura, topografia).

Pleto Bandeja, peça plana, chata (ourivesaria, marcenaria, etc.).

Plano Plano elaborado, projecto (antes de execução).

Platajo Planalto, terreno elevado e plano. *Plata*, plano, chato.

Polvo Poeira. *Polvero*, grão de pó.

Pulvo Pólvora para armas de fogo, de caça, de guerra.

Pulvoro Pó, matéria reduzida a pó.

Pudro Pó de toucador (pó de arroz, etc.).

Poſto Correios, serviço postal.

Poſtoſicejo... Estação postal (ou *poſtejo*).

Poſtajo Qualquer artigo postal (sélos, bilhetes postais, etc.).

Postajo Parte posterior de qualquer coisa, trazeiro.

Posteno Pôsto (militar, etc.), emprêgo, etc.

Modélo de tradução

INGENUIDADE INFANTIL

Pedrinho (filho de ricos) : — Os meus papás mandaram vir um menino de França.

Luzinh (também filho de ricos) : — E os meus mandaram vir um de Inglaterra.

Zecas (filho de operários) : — Os meus, coitados, são pobres, fazem-nos mesmo em casa.

Tradukmodelo

INFANA NAIVECO

Pečjo (ričulido) : — Miaj gepatretoj mendis infanon el Francio.

Lučjo (ankaū-ričulido) : — La miaj mendis unu el Anglio.

Jozečjo (laboristido) : — La miaj, čar, kompatindaj, estas maličaj, faras ilin hejme.

4. — EXERCÍCIO SÔBRE «MALMULTEKOSTA INFANETO»

Estudai a página 167, como tem sido aconselhado. Lede, em voz alta, cada uma das perguntas, e respondei, com o livro fechado.

Kial la knabineto estis tre malgaja? — Kion ŝi deziris? — Kion demandis al ĉiu la knabo? — Ĉu oni respondis al li? — Kian sumon li havis por aĉeti la infanon? — Kiun li vizitis fine? — Kiam la «Voĉo-de-la-Reĝino» cesis momenton, kion ŝi ekrigardis? — Kion ŝi rimarkis?

5. — VOCABULÁRIO

Traduzi, por escrito, os vocábulos da página 189: *Sovaĝaj bestoj*. Tomaí nota, no caderno, das palavras mais dificeis.

6. — TEMA

Estudai as *Expressões que não devemos confundir*, de página 189, com as quais se relacionam as palavras em *italico* dêste exercício.

Este merceeiro é um traficante (emprêgo de *fi*), põe *pesos* falsos no prato¹⁰⁷⁻⁷⁸ da (sua) *balança*. — O criado (de café) caiu, tendo¹⁰⁹ numa das mãos a *bandeja* com vários copos e na outra uma *travessa*. — Aquele que inventou a *pólvora* foi um grande criminoso. — O meu cão tem pulgas: eu comprei na farmácia *pó* insecticida. — O meu cão assentou-se sobre o *trazeiro* e pôs-se a fixar o gatuno sem ladrar¹²⁰. — Eu ocupo-me da (acérca de)¹⁸⁷ redacção do nosso boletim e eu próprio o *imprimo* com¹⁸⁷ uma máquina multicopista (ou multiplicadora).

7. — PALAVRAS CRUZADAS

1			
2			
3			
4			
5			

1. Malgranda amfibio (sen finaĵo).
2. Besto havanta ok piedetojn (sen finaĵo).
3. Ĉio en mondo, kion ne faris homoj (sen finaĵo).
4. Malĝojon (akuzative).
5. Subite elspiri brue blovante.

Registrai, cuidadosamente, os termos novos que encontrardes.

RAKONTOJ

Mortigisto

Viro estas kurinta preter Sokrato dum unu el la promenadoj de la filozofo. Alia viro, kiu postkuris lin, kriante «Arestu! arrestu!», haltis ĉe Sokrato kaj riproĉis :

- Kial vi ne malhelpis lian forkuron? Li estas krimulo, mortigisto!
- Mortigisto? Kion vi komprenas per tiu vorto?
- Ne ŝercu! Mortigisto estas homo, kiu mortigas.
- Ĉu buĉisto?
- Malspritulo! Homo kiu mortigas alian homon.
- Ha, jes, soldato.
- Azeno! Homo mortiganta alian ekster milito.
- Mi komprenas: ekzekutisto.
- Idioto! Homo kiu mortigas alian hejme.
- Tre bone, kuracisto.

La postkurinto foriris en la konvinko, ke li estis parolinta kun maljuna frenezulo.

Li ne volas trouzi

Piedvojaĝanta vilaĝano, trenanta grandan sakon da terpomoj sur la dorso, renkontas kalešon, sur kiu sidas nur veterigisto, lia konatulo Johano.

- He, Johano, bonan tagon! Permesu al mi sidiĝi sur vian kalešon.
- Bone, amiko, sursidiĝu.

La vilaĝano rapide sidiĝas sur la kalešon, dum la veterudo tenante ankoraŭ la sakon sur sia dorso.

- Kial do vi ne demetas la sakon? Ĝi estas ja multpeza.
- Mi estas al vi danka kaj kontenta pro tio, ke vi bonvole konsentas veterigi min en via kalešo; mi ne volas trouzi vian bonecon por deziri veterigi ankaŭ miajn terpomojn.

Nigra sango

Teodoro, venanta el lernejo, havas grandan inkomakulon sur sia kajero. La patro mallaŭdas Teodoron pro tio, sed la knabo, tute ne embarasita, respondas :

- Patro, mi estas senkulpa. Mia kamarado estas negro. Li sin vundis kaj la sango fluis sur mian kajeron. Jen, kial mia kajero estas makulita!
- Laŭ Teodoro, do negroj havas nigran sangon.

LA ESPERO (1)

Movo de akcela marso.

Kanto.

En la mondon venis nova sento
tra la mondo iras fort-a vok-o,
per flugiloj de facila vento,
nun de loko flugu ĝi al loko.
Ne al glavo sangon soifanta
ĝi la homan tiras familion:
al la mond' eterne militanta
ĝi promesas sanktan harmonion.

1.^o

En la mondon venis nova sento,
tra la mondo iras fort-a vok-o.
Per flugiloj de facila vento,
nun de loko flugu ĝi al loko.
Ne al glavo sangon soifanta
ĝi la homan tiras familion:
al la mond' eterne militanta
ĝi promesas sanktan harmonion.

2.^o

Sub la sankta signo de l'Espero
kolektigas pacaj batalantoj,
kaj rapide kreskas la afero
per laboro de la Esperantoj.
Forte staras muroj de miljaroj
inter la popoloj dividitaj,
sed dissaltos la obstinaj baroj
per la sankta Amo disbatitaj.

Sur neutrala lingva fundamento
kompreneante unu la alian,
la popoloj faros en konsento
unu grandan rondon familiaron.
Nia diligenta kolegaro
en laboro paca ne lacigos,
ĉis la bela songo de l'Homaro
por eterna ben' efektivigo.

L. L. ZAMENHOF

⁽¹⁾ O hino esperantista por excelência. Nelle, Zamenhof prevê a abolição das fronteiras.

Ĉe ESPERANTISTA CENTRA LIBREJO, 11, rue de Sèvres, Paris (6^e) — 1935.
1 ekz. kostas: Fr. 0,30 (+ sendokosto); — 10: Fr. 2 (+ sk.); — 40: Fr. 8 (+ sk.).
Kun fortepiana akompano: 1 ekz. kostas Fr. 2 (+ sendokosto).

DÉCIMA LIÇÃO

ALGUMAS EXPRESSÕES

Eis algumas expressões correntes:

Sentai-vos, por favor!
Não o incomodo?
Alegrar-me-ei se voltar a vê-lo
O seu relógio de bolso adianta-se 10 minutos
O seu relógio de bolso atrasa-se meia hora
Acabam de dar as 10 horas
Já passa das 14 horas
Que tal está hoje o tempo?
Que diabo de idéia tens tu!
Quantos anos tens?

Sidigu, mi petas!
Cu mi ne ġenas vin?
Mi tre ġojos, se mi revidos vin
Via pošhorloġo rapidas 10 minutojn
Via pošhorloġo malrapidas duonhoron
La 10-a fūs sonoris
Pasis jam la 14-a
Kia estas la vetero hodiau?
Kian strangan ideon vi havas!
Kiomjara (ou kiomaġa) vi estas?

Expressões breves

Numa palavra	<i>Unuvorte</i>	É necessário que	<i>Estas necese ke</i>
Em minha opinião	<i>Laū mia opinio</i>	Por outra parte	<i>Aliparte</i>
Em meu critério	<i>Miaopinie</i>	Do meu lado	<i>Miaflanke</i>
Segundo eu		I'or minha parte	<i>Ajiflanke</i>
Quanto a mim		Por outro lado	<i>Ĝis morgaŭ!</i>
De todo o coração	<i>Tutkore</i>	Até amanhã!	<i>Ĝis postmorgaŭ!</i>
É verdade	<i>Estas vere</i>	Até depois de amanhã!	<i>Ĝis dimančo!</i>
Não é verdade	<i>Estas nevere</i>	Até domingo!	<i>Ĝis baldaŭ!</i>
É falso	<i>Estas eble</i>	Até breve!	<i>Ĝis revido!</i>
É possível	<i>Estas neeble</i>	Até à vista!	
É impossível	<i>Estas dube</i>	Primeiramente	
É duvidoso		Em primeiro lugar	<i>Unue</i>
Num (ou dentro dum) momento	<i>Post momento</i>	Não é nada	<i>Estas nenio</i>
Desde há um momento	<i>De momento</i>	É importante, é grave	<i>Estas grave</i>
Há um momento	<i>Antaŭ momento</i>	Tranqüilizai - vos	<i>Trankviliĝu</i>

A PALAVRA GRANDE

A palavra *grande* nem sempre deve traduzir-se por *granda*. Ex.:

A Rússia é um grande país (superfície)
Beethoven foi um grande músico (famoso, célebre)
Os homens do Norte são grandes (de estatura)
Foi uma grande festa (importante)

Rusujo estas vasta lando
Beethoven estis fama muzikisto
Ia nordaj homoj estas altkreskaj
Ĝi estis grava festo

Não se traduz em:

Fazer um grande discurso
Obter êxito com grande dificuldade
Ter um grande desgôsto

Longe paroladi
Malfacilege sukcesi
Cagrenegi

I — CONVERSAÇÃO

(Para aprender de cór)

Fixai a vossa atenção sobre o acento e as expressões de uso corrente (em itálico). Não passeis a outro exercício, antes de poderdes repetir êste de cór.

En Hago

Paülo parolas

SAT-ano dejoranta

— Rigardu! Estas *dekduo da gekamaradoj* kun bantoj verdstelaj ĉe la brako kaj *unu svingas rug-verdan flagon!*

— Jes... kaj *ni gójas*, ke nederlandojo samideanoj ĉeestas nian alvenon en la elſipejo.

— La interpretisto klarigis al ni, ke *ni devas ripoz plenan tagon; do, ni estas liberaj hodiau vespere kaj ankaŭ morgaŭ.*

— *Tre volonte!* Sed *mi devas konfesi*, ke mi parolos publike en Esperanto la unuan fojon.

— Ĉu vi estas la du SAT-anoj pri kiuj telegrafis al ni *Portugala Instituto de Esperanto?*

— *Mi estas la dejoranta SAT-ano. Ĉiusemajne alvenas tien ĉi alilandaj esperantistoj. Sed hodiau multaj kamardoj volis akompani min.*

— *Tiuokaze, ĉar via logejo najbaros la sidejon de Federacio de la Esperantaj Grupoj, vi eble akceptos saluti la kunvenantajn SAT-kamardojn.*

— *Trankviliĝu, kamardo! Vija parolas tute flue kaj korekte kaj gójos niaj grupanoj.*

2. — TEMA

Este exercício refere-se ao parágrafo *Expressões que não devemos confundir*, da página 195, na qual as palavras em *itálico* encontram a sua explicação. Os números juntos de certos vocábulos remetem o aluno para a respectiva página, onde encontrará a resposta às possíveis dificuldades. Revede a página 128.

Em minha opinião, é impossível antecipar a nossa reunião oito dias (uma semana). — Numa palavra, este homem é um «bufo» (desprezível denunciante). — Que idade tem este camarada? Trinta anos, talvez. Parece muito novo. — É preciso que fales ao secretário, que está para escrever⁹⁷ no seu escritório, e que partirá imediatamente. — Vão dar 8 horas, dentro dum momento. — Que raio de idéia tiveste em responder a este farsante! — O congresso efectuar-se-á (okazi) na Federação de Sindicatos. Três camaradas «estarão de serviço»¹²³ ali. — Enviamos um telegrama a explicar (ou explicando) a situação. — O tesoureiro remeteu o dinheiro destinado aos delegados¹⁰⁹.

3. — FRASE PARA CORRIGIR

Esta frase contém 6 erros. Revede as páginas 139, 110, 80, 99 e 102.

Ni estis tuj ironta al la seruriston, kiam ni estis volkata per nia najbarino, kiu sciigis nin, ke ŝia edzo jus trovis nian ŝlosilon.

EXERCÍCIOS

VOCABULÁRIO

Oficejo. — AjOJ : skribotablo, tirkesto, fako, fakaro, librošranko, paperšranko, monšranko, braksego, mapo (geografia karto), tabeloj, laborplano, kalendaro, paperkorbo, horlogo.

ILOJ : plumo, plumujo, plumingo, krajono, skrapgumo, inkujo, skrapilo, liniilo, papertranĉilo, tondilo, pinglo, fiksilo, sigelilo, sigelvakso, stampilo, sorba papero, inksorbilo, glupoto, banderolo, cirkelujo, ortilo, vortaro, adresaro, jarlibro, registro, kalkulilo, sliparo, etiketo, skribmašino, paperpremilo, leter-papero, koverta, notlibreto, malneta kajero, repertuaro, leterreproduktilo.

ISTOJ : oficejestro, oficisto, skribisto, kontregistristo, kasisto, komisiisto, telefonisto, stenografisto, telefonistino, mašinskribistino, sekretario, helpsekretario, tradukisto.

Expressões que não devemos confundir

Premi	Espremer, comprimir. <i>Premita citrono</i> , limão espremido.
Presi.....	Imprimir. <i>Presejo</i> , tipografia.
Prezo	Preço, custo dum objecto.
Premio	Prémio obtido a titulo de recompensa.
Protekti	Proteger (uma pessoa, uma nação) (sentido moral).
Širmi	Abrigar, cobrir, proteger, garantir (sentido físico).
Proví	Experimentar, submeter a ensaio.
Pruvi	Provar, fazer a prova, demonstrar.
Regi	Governar.
Reĝi	Reinar, exercer o poder soberano, ser rei.
Revi	Sonhar (acordado), divagar, imaginar.
Songi	Sonhar (dormindo), ter um sonho.
Roso	Rócio, condensação de vapor de água, orvalho.
Rozo	Rosa (flor). <i>Rozkolora</i> , côr de rosa.
Šargi	Carregar uma arma de fogo.
Šargi	Carregar um fardo sobre.
Senco	Sentido duma palavra, dum texto, significado que se atribui.
Sento	Sentido, faculdade, sentimento.
Serci.....	Gracejar.
Serći	Procurar.

Distreco

Tre distriĝema homo estis iam invitita de sia amiko por kartludo. La edzino, bone konanta la forgesemon de sia edzo, diris al li :

— Memora, mia kara : Salutu je mia nomo la mastrinon ! Donu trink-monon al la servistino ! Kaj venu hejmen kun via ombrelo !

La sinjoro tuj-skribis ĉion en sian notlibreton, por ke li nenion forgesu. Sed dum la vojo li ĉion konfuzis kaj poste salutis la ombrelon, donis trink-monon al la mastrino kaj revenis hejmen kun la servistino.

4. — EXERCÍCIO SÔBRE «MALMULTEKOSTA INFANETO».

Estudai cuidadosamente a pág. 168. Fechai, depois, o texto estudado; lede, em voz alta, cada uma das preguntas, e respondei em Esperanto.

Kiamaniere li ŝtelis la infaneton? — Kion faris la knabo por ke la infaneto ne ploru? — Kion li riproĉis al la knabino? — Kio okazis post la rakonto?

5. — VOCABULÁRIO

Traduzi as palavras de *Oficejo*, da pág. 195, e inscrevei, no vosso caderno, as mais dificeis.

6. — TEMA

Estudai as *Expressões que não devemos confundir*, da página 195, às quais se referem as palavras em itálico dêste exercício.

O *preço* da assinatura (palavra composta) do⁴⁸ «Sennaciulo», «Sennacieca Revuo» e «La Lernanto», incluindo (*entenate*) o pagamento da cota à (*kotizo al*) SAT, é de⁴⁹ 54 escudos por ano (adv.), ou 27 por semestre (adv.). — Este pintor recebeu o primeiro *prémio*. — Os imperadores romanos não *protegiam* os povos conquistados, oprimiam-nos. — *Experimentemos demonstrar* que o Esperanto existe, aplicando-o em fins nobres⁵⁰. — Um embaixador representa Portugal junto do (*ce*) papa. — Todos os meus *sonhos* fracassaram (*faski*). — Boa noite⁵¹ e não tenha maus (desagradáveis) *sonhos!* — Ele carregou o (seu) revólver e disparou sobre a multidão⁵². — *Procurou-se* a criança por toda a parte⁵³ (adv.) e não foi encontrada em parte nenhuma⁵⁴ (*duas faltas a evitar*).

7. — ANECDOTAS

Distreco (página 195)

Aprendeis de cór esta anedota. Repeti-a, de memória, com o livro fechado, com o auxílio da tradução, que depois dispensareis.

Modélo de tradução

NO TRIBUNAL

O juiz — Que sabe a testemunha dos furtos de que o réu é acusado?

A testemunha — Posso asseverar que o porco, sr. juiz, não foi roubado. Pertence ao próprio réu. Afirme-o, porque conheço o animal desde o tempo em que ele ainda era leitão.

O juiz — E a espingarda?

A testemunha — Pertence igualmente ao réu. Conheço-a des de o tempo em que ela era revólver.

Tradukmodelo

EN LA JUGEJO

La jugisto — Kion vi scias, s-ro. atestanto, pri la ŝteloj atribuitaj al la kulpigito?

La atestanto — Mi povas aserti ke la porko, s-ro. jugisto, ne estis ŝtelata. Gi apartenas al la kulpigito mem. Mi tition eldiras, ĉar mi konas la beston, de kiam gi ankoraŭ estis porketo.

La jugisto — Kaj pri la pafilo?

La atestanto — Gi ankaŭ apartenas al la akuzito. Mi gîn konas de kiam gi estis revolvero.

Modelo de tradução — A T. S. F.

Encontrei o meu amigo G...

— Tenho um esplêndido *aparelho de T. S. F.*, disse-me, que funciona com *pilhas e acumuladores*, tem seis *lâmpadas* e não necessita de *antena*, mas apenas dum *quadro*... — O meu amigo falava apressadamente e dava-me muitos esclarecimentos técnicos, sobre *lâmpada de duas grelhas, andares de alta freqüência, transformadores de baixa freqüência, difusores electro-dinâmicos, superiores*, segundo ele, aos *electro-magnéticos* e aos *alto-falantes de pavilhão*... Mas, ao notar a estréla verde, na boteira do meu casaco, interrompeu o curso das suas explicações e perguntou-me que significava ela. — É a estréla verde dos amigos do Esperanto, disse eu. — A propósito, redarguiu o meu amigo G..., ouvi uma vez, numa quinta-feira à tarde, um curso de Esperanto pela T. S. F., do pôsto de P. T. T., mas não pude escutá-lo até final, porque os meus *acumuladores* estavam *descarregados*. Mas vem a minha casa e reconhecerás quanto a T.S.F. é interessante.

Dias depois ia eu a casa do meu amigo para ouvir algumas *emissões radiofónicas*. Vi um magnífico aparelho, junto do qual estava um grande *quadro*. O meu amigo, depois de ter feito girar os manipulos dos *reostatos e condensadores*, disse-me: «Vou pôr a bobina de *ondas curtas* para ouvirmos as *estações estrangeiras*». Sucessivamente ele fêz ouvir algumas. Subitamente fi-lo parar: parecia-me ter ouvido algumas palavras em Esperanto... De facto, após uma procura de alguns segundos, ouvi nitidamente a estação de Juan-les-Pins, transmitindo em Esperanto.

A T. S. F.... que bela descoberta! Comprei logo um *aparelho de ligar à corrente*, mais fácil de manejá, e freqüentemente ouço as emissões esperantas. Estou louco de alegria... Viva o Esperanto! Viva a T. S. F.!

J. BRAULT

Tradukmodelo — La Radio

Mi renkontis mian amikon G...

— Mi havas bonegan *radio-riceviton*, li diris, kiu funkcias per *piloj* kaj *akumulatoroj*, enhavas ses *lampojn* kaj ne bezonas *antenon*, sed nur *kadron*... — Mia amiko parolis tre rapide kaj donis al mi multajn teknikajn klarigojn, nome pri *kvarelektroda* (du-krada) *lampo*, pri *radio-frekvencaj* (alt-frekvencaj) *stupoj*, pri *aŭdo-frekvencaj* (mal-alt-frekvencaj) *transformatoroj*, pri *mov-bobenaj laŭtparoliloj*, laŭ lia opinio multe pli bonefikaj ol la *laŭtparoliloj elektrodinamikaj* (*elektromagnetaj*) kaj la *laŭtparoliloj kun korno*.. Sed, ekrimarkinte la verdan stelon, ĉe la butontru de mia jako, li interrompis la fluon de siaj klarigoj kaj demandis min, kion ĝi signifas.

— Ĝi estas la verda stelo de la amikoj de Esperanto, mi diris. — Ĉar vi parolas pri Esperanto, rediris mia amiko G..., mi aŭdis foje, unu ĵaŭdon vespero, Esperantan kurson per radio, dissendantan de la stacio de P. T. T., sed mi ne povis aŭskulti ĝin ĝis la fino, ĉar mia *akumulatoro* *malŝagigis* (elĉerpigis). Sed venu hejmen kaj vi konstatos kiom interesa estas radio.

Post kelke da tagoj mi *visitis* mian amikon, por aŭdi kelkajn *radiosendojn*. Mi vidis belegan aparaton, apud kiu staris granda *kadro*. Mia amiko, turninte la butonojn de la *reostatoj* kaj *kondensatoroj*, diris al mi: «Jen mi enmetos la *bobenon por mallongaj ondoj* kaj ni auskultos la *fremdajn staciojn*». Laŭvice li aŭdigis kelkajn. Subite mi haltigis lin: *Sajnis ke mi aŭdis iajn vortojn en Esperanto...* Efektive, post kelksekunda prov-serĉado, mi plej klare aŭdis la stacion de Juan-les-Pins, dissendantan en Esperanto. Radio... kia bela eltrovo!

Mi aĉetis *urb-kurentan ricevilon* (tia estas pli oportune funkciigbla), kaj ofte mi aŭdás Esperantajn sendojn. Pro ĝojo mi frenezigas... Vivu Esperanto! Vivu Radio!

Tr. D-ro P. CORRET

Moco de marso.

FRATA MARSO

Ario de A. DAUPHIN

Kanto.

1.^o

Kamaradoj, fratoj en laboro,
sankta flamo nin de nun varmigu.
En ni estu, ĉiam unu koro,
sama celo forte nin kunigui.

3.^o

Jen rigardu : tie estas ruso,
tiu venas el Katalunio,
tie anglo, turko, tie pruso,
ne disputas ili pri patrio.

2.^o

Fine ĉesis lingva diverseco :
nun kompreñas frato sian fraton,
nun fariĝas vera unueco,
nek malhelpos io la revaton.

4.^o

Samalingve, ĉiuj ni forgesas
ke ni estas el malsama lando.
Ridu, moku, tamen ni promesas,
ke ne haltos nia propagando.

Rekantaĵo :

La homaro estas familio,
de malpaco ni vualon ŝiru !
Jam proksime brilas sunradio,
Al Estonto ni antaŭen-iru !

Ĉe ESPERANTISTA CENTRA LIBREJO, 11, rue de Sèvres, Paris (6^e) — 1935.
1 ekz. kostas : Fr. 0,50 (+ sendokosto); — 10 : Fr. 2 (+ Sk.); — 40 : Fr. 8 (+ Sk.).
Kun fortepiana akompano : 1 ekz. kostas Fr. 2 (+ sendokosto).